



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2021./2022.
Naziv kolegija	Analiza prijevoda					ECTS	3
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski						
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 utorak 16.00-17.30			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	talijanski		
Početak nastave	5. listopada 2021.			Završetak nastave	25. siječnja 2022.		
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina preddiplomskog sveučilišnog studija Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski						
Nositeljica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00		
Izvođačice kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević / Dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica						
E-mail	smilanko@unizd.hr			Konzultacije	četvrtak 10.00-12.00		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	<p>Nakon položenog ispita studentice i studenti će moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> - klasificirati, imenovati, razlikovati i objasniti osnovne prijevodne postupke te argumentirati iste primjerima, - imenovati i objasniti prevodilačke pristupe prema načelima primijenjene traduktologije, - analizirati i primijeniti osnovne pristupe prevođenju i postupke u prevođenju - kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje. 						
Ishodi učenja na razini programa	Studentice i studenti će moći procijeniti prijevode iz raznih područja i prakticirati proučene postupke u vlastitim prijevodima.						
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar		

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	rad					
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima, prezentacija i pisanje seminarskog rada.					
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok		
Termini ispitnih rokova	naknadno			naknadno		
Opis kolegija	Traduktološka analiza – (leksička, sintaktička, funkcionalno stilistička, kulturološka) supostavna analiza izvornika i prijevoda odabranih tekstova iz područja medija, politike, umjetnosti, turizma i kulture pisanih suvremenim talijanskim i hrvatskim jezikom. Rekonstrukcija i evaluacija prevodilačkih pristupa i postupaka prema načelima primijenjene traduktologije.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod: Traduktološka analiza / analiza prijevoda / kritika prijevoda: mapiranje termina i predmeta. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu. 2. Problemi ekvivalencije i gubitka u poruci (prijevodu). Il processo traduttivo. 3. Problem empirijskog, odnosno idealnog čitatelja. Cambiamenti traduttivi. 4. Soluzioni dirette / soluzioni oblique. Equivalenza. 5. Problemi prevođenja eseja i humanističke stručne terminologije (parole concettuali). Adeguatezza / accettabilità. 6. Analiza bottom-up prema Van Leuwen-Zwart. Analiza top-down prema Toropu. 7. Rekapitulacija dosad obrađenih analitičkih alata na odabranim primjerima. 8. Kolokvij. 9. Seminar. 10. Seminar. 11. Seminar. 12. Seminar. 13. Seminar. 14. Seminar. 15. Seminar.					
Obvezna literatura	B. Osimo, <i>Traduzione e qualità</i> , Hoepli, Milano, 2004. R. Bertazzoli, <i>La traduzione: teorie e metodi</i> , Carocci editore, Roma, 2006. P. Faini, <i>Tradurre. Dalla teoria alla pratica</i> , Carocci editore, Roma, 2005. Materijali u sustavu za e- učenje Merlin					
Dodatna literatura	M.Ulrych, <i>Genre-based text typology u Focus on the translator in multidisciplinary perspective</i> , Unipress, Padova, 1999. F. Scarpa, <i>Equivalenza funzionale e tipologie testuali nella traduzione u Tradurre, un approccio multidisciplinare</i> , Utet, Torino, 1998. E. A. Nida, <i>Principi di traduzione esemplificati dalla traduzione della Bibbia u Teorie contemporanee della traduzione</i> , Bompiani, Milano, 2002. J. Podeur (a cura di), <i>Tradurre il fumetto-Traduire la bande dessinée</i> , Liguori, 2013.					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% seminarski rad i 50% kolokvij ili 50% završni ispit					
Ocjenjivanje kolokvija i	<60%	% nedovoljan (1)				
	=/>60%	% dovoljan (2)				



završnog ispita (%)	=/>70%	% dobar (3)
	=/>80%	% vrlo dobar (4)
	=/>90%	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.	